

Miscellen.

Zu den Monatscyklen der byzantinischen Kunst in spätgriechischer Litteratur.

In dem cod. Paris. 2991 A, den ich in meiner im I. Band der 'Byzantinischen Zeitschrift' veröffentlichten Abhandlung 'Handschriftliches zu Ignatius' nach dem Vorgange A. Eberhards mit Q bezeichnet habe, einer Miscellanhandschrift, die nach einer Schlussnotiz im Jahr 1420 beendet wurde¹, findet sich fol. 421 unmittelbar hinter den Tetrastichen des Ignatius, vom librarius, wie es scheint diesem zugeschrieben, eine Anzahl von Versen, deren Zerreißung in je drei Theile zunächst den Leser befremdet, die er jedoch bald als politische Langverse (tetrametri iamb. catal.) erkennen und bezüglich ihrer Sprache der mittelgriechischen Litteratur zuweisen wird. Mit dem Ignatius des IX. Jahrh. stehen sie also in gar keinem Zusammenhange. Woher aber stammen sie und wer ist ihr Verfasser?

Aus den jedem Distichon am Rande beigefügten Monatsnamen μάρτιος, ἀπρίλλιος u. s. w. nebst der Angabe des entsprechenden Sternbildes des Zodiakus (κρίος, ταύρος u. s. w.) ergab sich ohne Schwierigkeit, dass hier einer jener versifizirten Monatscyklen aus byzantinischer Zeit vorlag, über die neuerdings J. S t r z y g o w s k i im Repertorium für Kunstwissenschaft (Wien, Jahrg. 1888, p. 23—46), A. Riegl in den Mittheilungen des Instituts für österreich. Geschichtsforschung, Bd. X, p. 1—74, und vom philologischen Standpunkt aus Bruno Keil in den Wiener Studien (Jahrg. 1889, p. 94 ff.) ausführlich gehandelt haben (vgl. K. Krumbacher, Gesch. der byz. Litt. p. 363). Aus Keils Aufsatz ersah ich, dass die oben erwähnten Verse sich in dem mittelgriechischen Roman Lybistros und Rhodamne² bei der Schilderung der Burg Argyrokastron v. 734 ff. (als Citat?) finden, und zwar jedesmal als Schlussverse bei der Beschreibung der einzelnen bildlich dargestellt zu denkenden Monate. Jedem derselben sind 4—8 Langzeilen gewidmet (beim April fehlen verschiedene Verse); die beiden letzten — eben die in Rede stehenden — bilden immer die Unterschrift für die personifizirten Monate.

Keil hat nun der sehr verderbten Textgestalt dieser Verse, wie sie in der Ausgabe des Romans von Maurophrydes (ἐκλογὴ μνημείων τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς γλώσσης, Ἀθήνησιν 1866,

¹ Fol. 447: ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλίον ἐν μηνί σεπτεβρίῳ ἑνδεκάτῃ τοῦ ἑσκή' (6928 = 1420 p. Chr.).

² Vgl. darüber bes. K. Krumbacher, Gesch. d. byz. Litt. p. 444—450.

p. 324—428) nach der Pariser Hdschr. 2910 aus dem XV. Jahrh. (P) uns entgegentritt, eine seiner Meinung nach bessere, wenn auch 'von sehr ungeschlachter Hand' und höchst unorthographisch geschriebene Ueberlieferung aus dem cod. Barberinus Gr. I 172 (B) — aus dem Ende des XVI. Jahrh. — gegenübergestellt und durch Conjectur manches unzweifelhaft emendirt, wie sich aus der Vergleichung mit der Gestalt der Verse ergibt, die in Q, einer unserer Ueberzeugung nach besseren, jedenfalls älteren Quelle, als B, vielleicht auch als P, uns vorliegt. Im Folgenden will ich die Fassungen von BP und Q neben einander zum Abdruck bringen, die beiden ersteren nach der Angabe Keils (l. l. p. 129—136), Q nach meiner im Jahr 1888 angefertigten Collation, für deren Genauigkeit ich einstehe zu dürfen glaube (auch die fehlerhaften Interpunktionszeichen sind belassen worden).

1. B: περίβοδος ἦμε τοῦ καιροῦ στρατιότης τοῦ πολέμου
καὶ ἀπάρτει μὲν καθέζεσθαι κινᾶται εἰς τοὺς ἐχθροῦσαν.

P: πρόβοδος εἶμαι τοῦ καιροῦ, στρατιώτης τοῦ πολέμου.
καὶ ἀπ' ἄρτι μὴ καθέζεσθε, κινεῖσθε εἰς τοὺς ἐχθρούς σας.

Q: πρόβοδος οἶμαι τοῦ καιροῦ· στρατιώτης τοῦ
πολέμου·
καὶ ἀπάρτι μὴ καθέζεσθε. κινᾶτε εἰς τοὺς
ἐχρούς σας: μικρ.
(= μί
κρος;

1. οἶμαι verschrieben aus εἶμαι (cfr. 2, 1). Ueber πρό-
βοδος vgl. Keil z. d. St.

2. ἀπάρτι, gewöhnlich ἀπαρτί accentuirt, doch vgl.
Bekker, anecdota Graeca p. 79. κινᾶτε die gewöhn-
liche Form statt der klassischen κινεῖτε (Activ in
intrans. Bed. schon Polyb. II 52, 2 u. a.).

2. B: εἶμε ποιμὴν καὶ πρόβατα πιμένο διὰ τὸ γάλα
καὶ τῶν ἀρνίων τοὺς σκιρτισμοὺς, ἔχον ἀντιπρόσκερόν
μου.

P: εἶμαι ποιμὴν καὶ πρόβατα ποιμαίνω διὰ τὸ γάλα
καὶ τῶν ἀρνίων τοὺς σκιρτησμούς ἔχω τους εἰς χαρὰν μου.

Q: οἶμαι ποιμὴν καὶ πρόβατα· ποιμαίνω διὰ τὸ γάλα·
γάλα·

καὶ τῶν ἀρνῶν τοὺς σκιρτισμοὺς ἔχω τους εἰς
χαρὰν μου: ταύτη

1. οἶμαι vgl. zu I, 1.

2. Die Form σκιρτησμούς in P ist die richtige (σκιρτᾶν).

3. B: Ζῆσε τοῦ χρόνου τὸ καλλόν πᾶς ἀνθρωπος εὐγνώμων
μὴ παραδραμῖς ταῦτα χάρισε σκυρτησέτα.

P: Ζῆσε τοῦ χρόνου τὸ καλόν πᾶς ἀνθρωπος εὐγνώμων
μὴ παραδράμῃς τὰ καλὰ, χάρησε, σκίρτησέ τα.

Q: Ζῆσε τοῦ χρόνου τὸ καλόν· πᾶς ἀνθρωπος εὐ-μάτος
γνώμων·

μὴ παραδράμῃς τὰ καλὰ. χάρισε σκίρτησέ τα. δίδομι

4. B: Ζῶ τοῦ καιροῦ τὸ ἐνίδονον· χαίρομαι τὸ καλόν του·
τέρπομαι εἰς τὰ μερίσματα τῆς ἀνθοπηκιείας.

P: Ζῶ τοῦ καιροῦ τὸν ἐνήδονον, χαίρομαι τὸ καλόν του,
τέρπομαι εἰς τὰ μυρίσματα τῆς ἀνθοποικιείας.

Q: σπέρνω εἰς τὴν γῆν τὸν σπóρον μου μετὰ ^{β...} πολλοῦ τοῦ κόπου·
καὶ τὸ τὴν δώσω τοῦ καιροῦ, εἰς δεκαπλοῦν ^{κοζότης}
με δίδει:

1. Die bedeutende Abweichung am Schluss des Verses in Q scheint mir die allein richtige Lesart.

2. Cfr. 5, 2.

10. B: πᾶς γεωργὸς ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπέσπηρε δικαίως
διότι ὁ καιρὸς ἀπόκληνεν. καὶ οὐ συντελεῖ τὸν σπóρον.

P: ὅστις γεωργὸς ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπέσπειρε δικαίως·
διότι ὁ καιρὸς συνέκλεισεν καὶ οὐ συντελεῖ τὸν σπóρον.

Q: ὅστις γεωργὸς ἀπέσπειρεν δικαίως·
διότι ὁ καιρὸς συνέκλεισεν· καὶ οὐ συντελεῖ ^{β]} ^{δεκε}
εἰς τὸν σπóρον. ^{αἰγόμεν}

1. Die Lücke in Q ist in P (u. B) gewiss richtig ausgefüllt.

2. Ob mit Q εἰς einzufügen ist, scheint fraglich.

11. B: πᾶς κινιγὸς μὴ καθετ(αι) τὸν χρόνον μὴ τὸν χανκάλλᾳ
ὁ κερὸς ἐγγήζη τον· νὰ τρέχει εἰς τὸ κινεῖται.

P: πᾶς κυνηγὸς μὴ κάθηται, τὸν χρόνον μὴ βαδίζει·
ἀλλ' ὁ καιρὸς στριγγίζει τον νὰ τρέχη εἰς τὸ κυνήγειν.

Q: πᾶς κυνηγὸς μὴ κάθηται· τὸν χρόνον ^{του} μὴ ^{αἰ]} ^{λανον}
διαβάζει·

ἀλλ' ὁ καιρὸς στρυ(ι?)γγίζει τον· καὶ ἄς τρέχει ^{δδοοχέη}
εἰς τὸ κυνήγειν: ^{(die Buch}
^{staben sind}
^{fast ganz}
^{verwischen}

In B ist wohl v. 1 τὸν χρόνον nach μὴ versehentlich wiederholt, woraus dann τὸν χανκ geworden; das ἀλλὰ gehört natürlich in den Anfang von v. 2.

12. fehlt in B.

P: διὰ τοῦ καιροῦ θερμαίνομαι τὴν βαρυχειμῶνιαν,
καὶ ὅπου με βλέπει γέροντα, οὐ μὴ μέ το ὄνειδίζει.

Q: διὰ τοῦ καιροῦ θερμαίνομαι τὴν βαρυχειμῶνιαν· ^{α]} ^{φρεβου}
καὶ ὅπου με βλέπει γέροντα· μὴ με κατονειδίζει: ^{εχθός}

Aus der Vergleichung der Lesarten ergibt sich, dass längst nicht überall in B (wie Bruno Keil annimmt) die bessere Uebersetzung uns entgegentritt, häufiger P das Richtige bietet, sofern wir nämlich behaupten dürfen, dass in Q die ursprüngliche Fassung dieser Verse relativ am besten erhalten ist. Vielleicht gäbe eine Vergleichung des cod. Neapol. und Leidensis ¹, die mir nicht zur Verfügung standen, bestimmten Aufschluss.

